

# Eastside Environmental News

A City of Austin Newsletter from the East Austin Environmental Initiative



FEBRUARY  
2011  
ISSUE 2

## La Limpieza del Puente Montopolis Complace a los Residentes

**D**urante años, residentes de la Asociación de la Vecindad de River Bluff, se han quejado de la basura, el ruido, y otras actividades ilegales que han sido parte del área debajo del Puente Montopolis. Los residentes se sienten perturbados al ver que esta área a pasado de ser un área tranquila, paisajista, y recreativa a un basural y un río contaminado. Según los residentes, mucho de esto ocurría durante fiestas en fin de semanas

Ellos reportan que gente lavan sus carros y enjuagan el jabón en el río. Llamaban para reportar la gente cambiado el aceite y vaciando radiadores de sus automóviles, permitiendo que el aceite y anticongelante se drenen directamente al río. Los milongueros tiraban botellas y latas vacías al río, junto a los niños que nadan. La Reserva del Río Colorado, a un lado del puente, también era un vaciadero de llantas, basura y muebles.

Años de estas quejas pasaron, mientras los ciudadanos fueron persistentes y continuaron llamando a las agencias locales y estatales. Ellos sabían que no había una solución fácil porque es difícil pescar a individuos en el acto de contaminar.



Área bajo el Puente de Montopolis mejora dramáticamente

### Notas del Coordinador



Oscar Garza

*Durante este año pasado, me complace haber escuchado de parte de varias organizaciones del Este de Austin, y de varias personas, preguntando por oportunidades para participar como voluntarios. Me complace porque uno de nuestra meta es animar la participación y la comunicación de la comunidad. Esto es importante porque abre la puerta para que trabajemos con la comunidad y para comunicar de como la Ciudad puede ayudar hacer del Este de Austin un mejor lugar en donde vivir.*

*Esta comunicación nos dio la oportunidad de trabajar con la comunidad de Stonegate/Cedar Valley según las preocupaciones que tienen acerca de su vecindario. Nos dio la oportunidad de hacer una presentación a la Asociación Vecindad de Austin Heights sobre los servicios de conservación. También es responsable por un esfuerzo de varias agencias de la Ciudad y del Estado que fueron conducentes a la limpieza del área del Puente de Montopolis (lea artículo).*

*Manteniendo con el tema de comunicación, me gustaría invitarlos a tomar nuestra encuesta de East Austin Environmental Initiative. De esa manera, usted nos puede dejar saber cómo mejorar nuestro programa y nuestros servicios. Para completar la encuesta llegue por Internet al siguiente sitio*

*[http://www.ci.austin.tx.us/watershed/east\\_austin\\_initiative.htm](http://www.ci.austin.tx.us/watershed/east_austin_initiative.htm)*

*Como siempre, por favor, no deje en ponerse en contacto conmigo, Oscar Garza, en el 974-1893 o por correo electrónico a [oscar.garza@ci.austin.tx.us](mailto:oscar.garza@ci.austin.tx.us).*

**24 Hour Pollution Hotline 974-2550**  
**Linea de la contaminación, atiende 24 horas al día**

# EASTSIDE ENVIRONMENTAL NEWS

(continued from pg.1)

Pero las cosas realmente empezaron a cambiar después que el periódico local publicó una nota sobre este problema. Muchas otras personas se dieron cuenta del problema, y pronto un grupo de funcionarios electos, incluyendo al miembro del Concejo, Mike Martinez, el Diputado Estatal Eddie Rodriguez, y el Senador Kirk Watson organizaron un equipo de varias agencias estatales y de la ciudad que se comprometieron a convertir al área en un lugar más limpio y seguro.

El área mejoró dramáticamente después de que el Departamento de Parques y Vida Silvestre de Texas comenzó a pasar boletas de infracción y la Policía de la Ciudad de Austin y el Departamento de Parques y Recreación dijeron que aumentarían las patrullas en el área. El Departamento de Protección de Cuencas Fluviales investigó las quejas de contaminación en el lugar. El Departamento de Transporte de Texas instaló un área de estacionamiento con barreras para evitar que los vehículos manejaran hasta la orilla del río. Ahora, los funcionarios esperan que los líderes comunitarios y los ciudadanos continúen a mantener al área limpia y que otra vez siga a ser un lugar lindo para el disfrute de la familia.

## Programa de Compañeros de Agua Pura de Austin



**E**l Programa de Compañeros de Agua Pura en Austin es un esfuerzo cooperativo entre el Departamento de Protección de Cuencas de Austin y los negocios locales de reparación de automóviles y de venta de petróleo, que tiene por objetivo reducir la contaminación y la degradación de la calidad del agua en nuestros arroyos y lagos. La misión de nuestro Departamento es proteger la calidad del agua y el hábitat de la vida silvestre acuática para que todos los ciudadanos puedan disfrutarlos. El programa fue

desarrollado porque la protección de la calidad del agua depende de todos –incluyendo a los propietarios de negocios y a sus empleados. Si usted se ofrece como voluntario para ser miembro de este programa, debe comprometerse a cumplir cinco criterios que reforzarán nuestros esfuerzos para prevenir la contaminación. Hay personal de la Ciudad disponible para ayudarlo/a en este proceso.

- 1) Haber recibido dentro los últimos tres años, una inspección del Programa de Permiso de Descargos de Aguas Pluviales, y tener su Permiso de Desague, y estar cumpliendo con los Códigos de la Ciudad.
- 2) Anunciar por escrito a sus empleados un Plan de Contingencia de Derrame (la Ciudad puede proveer un modelo). Este Plan debe identificar procedimientos y materiales que usa para propia limpieza de derrames.
- 3) Mantener archivos de actividades de todas descargas de desechos. Todo químico que compra o usa en su negocio debe anunciarse por escrito por medio de Datos de Seguridad de Materiales.
- 4) Confirmar (ej. con tinta trazador, planes de tuberías) donde están conectados el drenaje de piso, (interior y exterior), y el sifón, y sumidero (la Ciudad puede proveer trazado de tinte). Cualquier drenaje de aguas pluviales en la propiedad debe marcarse con una etiqueta para educar a los empleados y al público (la Ciudad puede proveer etiquetas).
- 5) Participar en el Programa de Asistencia para Reducir Desechos, haciendo en su negocio una evaluación voluntaria de reducción de desechos, la cual identificara y determinara la fuente de desechos, y proveerá métodos para reducir sus desechos, toxicidad y el costo de negociar.

Cuando estos criterios se cumplan, la Ciudad le dará reconocimiento por sus esfuerzos, y recibirá lo siguiente:

- Un manual detallado para entrenar a sus empleados
- Un afiche en color que demuestra prácticas apropiadas para su taller
- Una placa para miembros, para exhibir en sus instalaciones
- Camisetas de "Austin Clean Water Partners" para sus empleados.
- Un cartel para exhibir en la ventana de su negocio
- Folletos para su mostrador, para los clientes

El cartel y los folletos para el mostrador informarán a sus clientes que usted es un socio de la Ciudad para ayudar a proteger los arroyos, lagos, y la salud y seguridad de la comunidad de Austin. Los consumidores de hoy en día buscan a los negocios que demuestran conciencia ecológica. Usted también será reconocido oficialmente por la Ciudad mediante periódicos y notas de prensa distribuidas entre los periódicos locales, y las estaciones de radio y televisión.

¡Únase con nosotros! Conviértase en un líder ambiental en su industria, y ayude a hacer una diferencia para nuestro futuro.

Para convertirse en un compañero de la Ciudad o para obtener más información, llámeme a Chris Miller al 974-2550 o visite nuestro sitio internet: [www.cityofaustin.org/watershed/clean\\_water\\_partners.htm](http://www.cityofaustin.org/watershed/clean_water_partners.htm).

**24 Hour Pollution Hotline 974-2550**  
**Línea de la contaminación, atiende 24 horas al día**

# EASTSIDE ENVIRONMENTAL NEWS

## Our Current Clean Water Partners:

Advanced Automotive	7528 Burnet Road	454-3454
Arbor Car Wash	10401 Jollyville Road	346-8050
Auto Gate Austin	435 Industrial Blvd.	444-2283
Ben's Workshop	410 Pressler Street	472-5555
Brake Check # 17	205 E. Ben White Blvd.	448-1221
Bridgestone Firestone	2500 W. Palmer Lane	388-6060
Bridgestone Firestone	6412 S. I35	442-9388
Caliber Collision Centers	8735 N. Lamar Blvd	836-0000
Caliber Collision Centers	6222 Manchaca Road	443-2244
Capital Chevrolet	6200 S. I35	445-1228
Capital Metro	2910 E. 5th Street	389-7411
Capital V Connection	4201 S. Congress Ave.	441-1334
Champion Toyota	4800 S. I35	440-4500
Charlie & Ann's Exxon	5400 Balcones Drive	452-5422
East First Grocery	1811 E. Cesar Chavez St.	477-0988
Ellis & Salazar	4501 S. Congress Ave.	444-5555
E-Z Food Store #5	6400 S. 1st Street	447-5825
Flamingo Automotive	3512 Guadalupe Street	459-9917
Goodyear Auto	907 E. 41st Street	459-6554
Great Hills Automotive	5346 Thunder Creek Rd.	795-2995
Jiffy Lube	Spicewood Springs Rd.	345-1274
Joe Angell Auto	4222 S. 1st Street	444-6721
Lamb's Tire & Auto	3564 Far West Blvd.	345-6600
Leonard Johnson's Garage & Muffler Ctr.	4401 S. 1st Street	445-2892
Lexus of Austin	9910 Stonelake Blvd.	343-3400
Marks American Car Care	6303 Cameron Road	459-1486
Maxwell Ford	5000 S. I35	443-5000
Mazda South	4506 S. I35	462-3131
Mopac Auto Service	3500 Hyridge Drive	346-0438
Redline Automotive & Marine	4705 Weidemar Lane	441-0416
Rising Sun Japanese Auto Service	2714 Foster Lane	433-6292
Swedish Auto Service	11008 N. Lamar Blvd.	836-0022
Travis Engine Center	2406 Hidalgo Street	476-6837
Zimmer's Auto Shop	2313 Thorton Rd. #C	445-6731
Infiniti of Austin	8140 Burnet Road	453-0660

## El Proyecto Transformación de I35 Reconecta al Este de Austin

Por gran parte de la historia de Austin la Autopista Interestatal 35 (I-35) ha simbolizado una división de clases sociales entre el Este y el Oeste de Austin. Pero la Coalición para la Transformación de I-35, un grupo diverso de ciudadanos, negocios, y líderes de vecindarios, recientemente ha dado un gran paso para hacer que el área de la I-35 se convierta en un beneficio. Desde el 2004 la coalición ha estado trabajando en un esfuerzo colaborativo para transformar y revitalizar el área de estacionamiento que se encuentra debajo de la autopista entre las Calles 6ta. Y 8va. Su objetivo es crear un portal seguro, limpio, y atractivo que sirva para reconectar a la zona céntrica con el Este de Austin.



Proyecto de Transformación busca a reconectar la zona central con el Este de Austin

Después de muchos años, el Proyecto Transformación de I35 se puso en marcha a comienzos del verano del 2010. El proyecto reconstruye el área de estacionamiento existente y emplaza un gran artefacto de iluminación en arco provisto por el programa de Arte En Lugares Públicos de la ciudad. Incluye amplias veredas peatonales y arquitectura de paisajes diseñada por el Departamento de Transportes de Texas, el que realizará la estética y seguridad del área.

Se espera que el proyecto, financiado por la Ciudad de Austin y por una subvención de \$250,000 de Keep Austin Beautiful (Mantenga Hermosa a Austin) para la arquitectura de paisajes, sea completado en este año. Los partidarios del proyecto aseguran que este es un gran paso hacia la unificación del Este y el Oeste de Austin.

Si desea más información, por favor llame a Michelle Frith en la Ciudad de Austin, al 512-974-2436.

## Conservación y Zonas Abandonadas en el Este de Austin

Conservación significa preservar y proteger los recursos naturales. Zonas abandonadas son propiedades que podrían considerarse contaminadas. La reutilización de una zona abandonada provee una excelente oportunidad para contribuir a la conservación de la tierra.



El East Village en la calle 11, antes un terreno con estructuras en ruinas, hora proveída residencias arriba de una área de comercio

Zonas abandonadas típicamente se encuentran en áreas industriales, pero en algunos casos, también están mezcladas entre áreas residenciales. Esta situación conflictiva existe en el Este de

**24 Hour Pollution Hotline 974-2550**

**Linea de la contaminación, atiende 24 horas al día**

# EASTSIDE ENVIRONMENTAL NEWS



## Where to Call for Pollution

### Information & Assistance

#### CITY OF AUSTIN NUMBERS

General non-emergency  
311

Health & Human Services Department  
972-5600

Austin Clean Water Partners Program  
974-2550

East Austin Environmental Initiative  
974-1893

Pollution Hotline (24 Hr.)  
974-2550

Household Hazardous Waste program  
974-4343

Public Information Office  
974-2220

Solid Waste Services Customer Service  
494-9400

Stormwater Drainage/Erosion Complaints  
974-3355

Austin Water Utility  
(sewage complaints 24 Hr.)  
972-1000

Zoning and Building Use Complaints  
974-2875

Austin Brownfield Revitalization Office  
974-1954

#### OTHER NUMBERS

Texas Commission on Environmental Quality  
339-2929

Lower Colorado River Authority  
473-3307

#### CITY OF AUSTIN ELECTED OFFICIALS

Mayor Lee Leffingwell 974-2250  
Mayor Pro Tem Mike Martinez 974-2264

#### COUNCIL MEMBERS

Chris Riley 974-2260  
Laura Morrison 974-2258  
Randi Shade 974-2255  
Bill Spellman 974-2256  
Sheryl Cole 974-2266

(continued from pg.3)

Austin y crea retos únicos para la reurbanización. El reto clave es mantener la diversidad de la utilización de la área por medio de promover la compatibilidad y preservando el uso residencial y los recursos naturales. Estos retos han sido identificados en los planes del vecindario del Este de Austin cuales puede ver en el sitio Internet <http://www.ci.austin.tx.us/zoning/adopted.htm>.

La Oficina de Revitalización de Zonas Abandonadas de Austin (ABRO) apoya la conservación mediante la reutilización de estas propiedades. A continuación se detalla una lista de propiedades en el Este de Austin que el ABRO ha ayudado a reurbanizar para mejor servir a la comunidad.

- Stop-N-Tote en 2715 E. 5th St., previamente una estación de servicio que ahora es una tienda con planes de agregar una lavandería y apartamentos para familias de ingresos bajos.
- The East Village en 1200 E. 11th St., en el pasado un terreno vacío con estructuras en ruinas y vertedero ilegal de basura, ahora provee residencias sobre un área de comercio con un jardín en la terraza.
- African American Heritage Center en 912 E. 11th St., será construido en un terreno vacío que anteriormente tenía estructuras en ruinas.

Si desea información adicional, por favor visite el sitio de Internet [www.austinbrownfields.org](http://www.austinbrownfields.org) o llame a Catherine Esparza al (512) 974-1954.

## El Agua de Austin—Un Recurso Precioso

**A**gua. Es uno de los elementos más básicos para la vida. La necesitamos para sobrevivir. Podemos beberla, nadar en ella, regar nuestros jardines con ella. Usamos agua para lavar nuestros platos, nuestra ropa, y a nosotros mismos. La usamos para apagar incendios, salvando propiedades y vidas. Pero la mayoría de nosotros no sabemos mucho acerca de nuestra agua excepto que está allí cuando abrimos la llave. Austin Water, la compañía de servicios de la Ciudad, quiere cambiar esto.

“Queremos que nuestros clientes comprendan de dónde viene su agua, y qué es lo que se requiere para que llegue a sus hogares y negocios”, dice Greg Meszaros, Director de Austin Water. “Las personas tienden a proteger las cosas que valoran. Cuanto más comprendan nuestros recursos de agua, más inclinados se sentirán a salvaguardar esos recursos.”

La primera cosa que Meszaros quiere que la gente sepa es que la Ciudad obtiene su agua del Río Colorado. Mientras que otras áreas alrededor de Austin sacan agua de fuentes de agua subterráneas, tales como acuíferos, Austin depende en el agua superficie del río para servir a casi un millón de clientes.

Debido a que las sequías son comunes en el Centro de Texas, siempre existe la preocupación de que períodos sin lluvias causen una falta de agua. Tanto las fuentes de agua subterráneas como las de la superficie dependen en precipitación adecuada de agua de lluvias, para asegurar que haya suficiente agua para servir a la región. Allí es donde entran los programas de conservación de Austin Water. “En el 2009 vimos condiciones de sequía extremas, pero debido a los esfuerzos de conservación de los clientes, ahorramos 2.5 billones de galones de agua” dice Meszaros. “Conservación de agua y protección del medio ambiente son valores centrales para Austin Water. Podemos ayudarlo a conservar agua y posiblemente ayudarlo a reducir sus cuentas”. Conservando nuestra agua no sólo es buena para hoy; es lo propio que hacer para las generaciones futuras.

Si desea más detalles acerca de cómo puede ayudar con el esfuerzo por conservar a nuestra agua como un valioso recurso natural.

Visite por Internet el sitio [WaterWiseAustin.org](http://WaterWiseAustin.org).

 printed on recycled paper

**24 Hour Pollution Hotline 974-2550**  
**Línea de la contaminación, atiende 24 horas al día**